

6 月度木曜例会 (2013/06/06)

本日のスピーカーは Mr.Takashi Morimoto、年齢 70 歳を大分越しても現役の Interpreter, Tour guide, English teacher です。テーマは “How I learned English. How to make jokes in other languages.” 圧巻は joke を駆使してガイドする人たちの心を短時間の内に惹き付けるテクニックを披露してくれるだけではなく、加えて細やかな心使いが大切なんですよ、という極意を受講料なしで簡単に我々に教えてくれる所です。



- Joke 1) Yolk and Joke, the pronunciation is very similar. I ate a lot bad eggs for yolks. Maybe I have to keep an explanation when I gave a bad joke.
- Joke 2) 高校時代週刊 “Student Times”を購読していた。クロスワードパズルで prize も得た。しかも another prize too.それは “Surprise”
- Not joke but 3) “If I drink a lot of coffee, I can’t go to sleep” より “Too much coffee keeps me awake” の方がよい表現です。
- Joke 4) 当時東京で一番高い所は 36 階霞ヶ関ビルでした。今 Abeno Harukas で近鉄デパートのみオープン。Look at Abeno Harukas. 300m です。(Abenomics との関係は?) 私がことさら宣伝する必要はありませんが。
- Joke 5) 東京椿山荘で voluminous lunch を頂き “Oh, I am full up to here” 浅草を歩き回って後言うには “I walked off all my lunch” すかさず “Sometimes I joke off all my lunch” と返します。Luminous (光り輝く) から voluminous (量の多い)
- Not joke but 6) 銀座でバスを降りたい人は先に申し付け下さい。一方通行が多く大変ですから。The driver will plan the route.これは良い表現です。
- Not joke but 7) 銀座でバスから 5 人降りました。すると残りの人たちもぞろぞろ。最後に降りた客が私ににやっと “Monkey see, monkey do”
Tour guide にとって道中は非常に勉強になります。彼らは素敵で的確な表現を状況に応じて使ってくれますから。Make jokes using what you learn in the suitable situation.. そして辞書には書いていない表現もバンバン飛び出します。
- Joke 8) 騒音の激しい銀座を通る時 We are going to pass by noise detecting machine. Let’s see the reaction of the machine.彼らの反応は Maybe it goes up 100. これって funny talk ですね。
- Joke 9) 日光に向かう特急電車の中には他の国のグループも沢山居ます。これぞ無料の学習教室。そのうちのひとつ、相撲好きのイタリア人との会話 “白鳳 is forti-相撲” fortissimo からいただきました。
- Joke 10) 東照宮の唐門の 4 隅のサポート部分がひとつだけ上下逆さまになっている。If something is too perfect, God envies you, so I am not perfect. One of the columns is designed upside down. あまりに完璧だと神様が bad luck を下さるでしょう。
- Joke 11) 砂、クレイ、土などの建設資材が沢山ある中で I consist of so many layers of jokes.

Which layer did your joke come from?と切り返されます。

- Joke 12) 倉の外部に彫られている象の耳が表裏逆さま、当時は誰も知らない動物。If I tell him to go away, it comes to you. これは trunkful joke です。Trunk=象の鼻 客の trunk
- Joke 13) 左甚五郎の眠り猫、他の彫刻士がトライしても努力が無駄に終わった。なぜなら

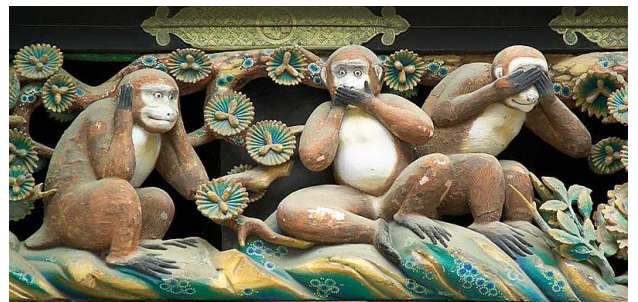


それらは copy cat で甚五郎はいびきを書く猫の彫り方を明かさなかったから。すなわち Jingoro didn't let the cat out of the bag. Today I will let the cat out of the big bag.

- Joke 14) 三猿 water-proof, fire-proof から。私の顔に墨か何か付いていたら girl-proof, 耳をふさいでいたら Joke-proof. 悪い事は聞かない様にしています。

三猿の前で三人並ばせそれぞれの仕草をしてもらい写真を撮ります。そして訊ねます。あなただったら何処を隠す? 答えは全員が Of course your mouth.

三猿は猿の一生を表しています。一匹の猿が事業に失敗した時はこう言います、Not because of his monkey business すると大うけします。友人の猿が泣いている猿に慰めの言葉、Every cloud has a silver lining.



- Not joke but 15) 富士屋ホテルには様々な風呂が、部屋にある分は on the house. それ以外は on your own steam. と説明します。
- Joke 16) 鎌倉の大仏で一人がいわく、先回ここに来た時大仏さん親指にマニキュアされていた。The Buddha looked like a young girl, Jesus Christ! すかさず Jesus Budda! と返しました。



- Not joke but 17) ホテルなどの宴会時同業者たちも集まり表に酒を買いに行きます。新聞紙でラップし We are going to smuggle in. 酒の密輸? ホテルの宴会は高くつくので liquor 類は自前調達します。
- Joke 18) 高松からフェリーに乗り込んできた新婚カップル、新婦おしとやか。でも which the bride gets over in two months.
- Joke 19) 京都の着物店龍村、事前に説明する時の話、そこの庭の池には素晴らしい鯉が沢山います。人懐っこく鯉が指を舐めてくれますよ。

It is not a fish story.

- Joke 20) 杉の井ホテルで一人が I hear there is a coffee bath over there. Hey, please don't stir our conversation.

- Joke 21) 別府温泉で坊主地獄から、An old man used to smooth out all the mud to avoid small explosion with a broom. I used to say that this is a hell of a job. This phrase came from here. 皆さんノートしていました。
- Joke 22) 日本観光後近隣アジアにも同行します。4 週間に及ぶ事も。この仕事はエネルギーを要しますが 75 歳を超えても続けています。会場から”Unbelievable!”いいえ、Un 信じら ble! です。ついでに Mijimerable! もどうぞ。
- Joke 23) 私は Takachan と友人に呼ばれています。Take a chance! と聞こえるので Take a Takachan tour. とバスの前窓のステッカーに書いて張りました。道中時間に余裕の出来た時美術館等を提案します。OK! 行こう。ちょっと待って、close かどうか公衆電話で確認するから。大丈夫! Take a chance! 幸いにも close のケース有りませんでした。
- Joke 24) ダイカスト工場での通訳の仕事、ダンボールの Wrinkle をつける機械の取り扱い方研修で 1 週間もの長い期間工場に、I had wrinkles too.
- Joke 25) Packing machine 工場で、Sealing time is very short. 会食時一人がトイレからなかなか帰ってきません。Maybe he is doing some long sealing now.
- Joke 26) 同じような状況が光ファイバー工場で、Maybe he is talking on the long distance call.
- Joke 27) 東大寺で広目天が筆と帳面を持っていて、広目天の足元には餓鬼が踏みつけられています。The phrase ”The pen is mightier than the sword” came from here. You are sharp (#). Oh! Instead of flat, natural. Is this the key to the joke? (piano key)
- Joke 28) Australian joke. I am a dinkum Aussie! Oh, I am a dinkum Osakaite!
- Joke 29) Are you from Kings bloody cross in Sydney?
- Joke 30) キオスクでカナダ人カップルが Do you have The Japanese Times? Oh, it is one o'clock. 新聞が欲しいのに、なんで?
- Joke 31) お宅に伺った折犬と英語で会話していました。わんちゃんもバイリンガルなんですか? 多少カナダ英語なまりですが。



小グループの場合部屋割りから関わります。またパスポートもチェックします。なぜなら日本の観光後他の国を回る人が多く、その国の必要な予防注射などが済んでいるかを確認しておく事と、滞在中誕生日がぶつかっていないか、もしそうなら密かに Surprise birthday party を企画します。また飛行機の座席割りも同じように関わります。



Humor, Joke の必要性、楽しさが良一く理解できましたが いざ、自分のものにする、となると大変過ぎますね。でもがんばりましょう!!